

**Uniwersytet Śląski w Katowicach**  
**Pracownia Badań nad Językiem Polskim i Literaturą Polską na Świecie**  
**Instytutu Nauk o Literaturze Polskiej im. I. Opackiego**  
**Szkoła Języka i Kultury Polskiej**

**Międzynarodowa konferencja: Literatura polska w świecie. Lektury znawców**  
**21-22 maja 2007, Katowice, pl. Sejmu Śląskiego 1**  
**Program**

**21 maja 2007**

**9.00 – 9.30 Otwarcie konferencji**

**9.30 Obrady plenarne. Lektury.**

Małgorzata Anna Packalén (Uniwersytet w Uppsali, Szwecja): *Dokąd zmierzamy? Odczytywanie dwóch rzeczywistości przez pryzmat badań genderowych.*

Elwira Grossman (Uniwersytet w Glasgow, Wielka Brytania): *„Czy Zapolska była polskim Czechowem?” Ujęcie biograficzno-kulturowe jako próba nowego odczytania Gabrieli Zapolskiej.*

Tokimasa Sekiguchi (University of Foreign Studies, Tokio, Japonia): *Przyjaźnie o Wisławie Szymborskiej radykalnej.*

Dyskusja  
Przerwa

**11.00 Obrady plenarne. Lektury.**

Pavol Winczer (Słowacja): *Czynniki okazjonalne w tworzeniu się kanonu literatury polskiej 1945-1989.*

Bożena Shallcross (University of Chicago, USA): *Trwałość i recycling. Próba lektury „Profesora Spannera” Nałkowskiej.*

Justyna Beinek (Indiana University, Bloomington, USA): *Wpis – zapis – spis: polski sztambuch romantyczny a współczesne teorie pamięci i kolekcji.*

Dyskusja

**13.00 – 14.00 Obiad**

**14.00 Obrady w sekcjach**

**Sekcja I. Lektury**

**Sala Rady Wydziału im. prof. Z.J.Nowaka.**

**Sekcja II. Recepcja**

**Sala 422.**

Wiktoria Tichomirowa (Uniwersytet im. Łomonosowa, Moskwa, Rosja): *Jak nas widziano „przez zakratowane okienka”?*  
*Wizerunek Rosji i Rosjanina w polskiej prozie łagrowej.*

Michał Mikos (University of Michigan, USA): *Zarys historii polonistyki w Ameryce Północnej.*

László Kálmán Nagy (Uniwersytet im. Kossutha, Debreczyn, Węgry): *Polska literatura łagrowa jako literatura tendencyjna.*

Jolanta Sychowska-Kavedzija (Uniwersytet w Zagrzebiu, Chorwacja): *Założyciel chorwackiej polonistyki – Zdravko Malić jako interpretator i tłumacz literatury polskiej.*

Ała Kożynowa (Państwowy Uniwersytet w Mińsku, Białoruś): *Stanisław Lem. Sąsiedzi z kosmosu i sąsiedzi zza Buga.*

Milica Mirkulovska (Uniwersytet Cyryla i Metodego, Skopje, Macedonia): *Polonistyczne laboratorium przekładowe na Wydziale Filologicznym im. Blaže Koneskiego w Skopje.*

Wacław Osadnik (University of Alberta, Edmonton, Kanada): *Możliwe światy w Solaris Stanisława Lema.*

Gular Abdulabekowa (Uniwersytet w Baku, Azerbejdżan): *Azersko-polskie stosunki literackie – historia i współczesność.*

Dyskusja

### **16.00 Obrady w sekcjach**

#### **Sekcja I: Lektury.**

**Sala Rady Wydziału im. prof. Z.J.Nowaka.**

Wiera Ockcheli (Uniwersytet w Kutaisi, Gruzja): *Tajemnicze powieści W. Reymonta i J. Turgeniewa. Z problematyki analizy porównawczej.*

Ludmyła Petruchina (Uniwersytet im. Franki, Lwów, Ukraina): *„Ogrody” L. Staffa w wymiarze fenomenologicznym.*

Mgr Ewa Stanczyk (Uniwersytet w Manchester, Wielka Brytania): *Inny czy swój? Ruski świat Harasymowicza.*

#### **Sekcja II: Recepcja.**

**Sala 422.**

Martyna Markowska (Uniwersytet w Turku, Finlandia): *Literatura polska w Finlandii.*

Krzysztof Krasuski (Uniwersytet Śląski, Katowice): *Żywotne tradycje poezji polskiej w lekturze badaczy słowackich.*

Dr Anna Majkiewicz (Uniwersytet Śląski w Katowicach): *Godzina zero przecinek siedem – recepcja literackiego pokolenia lat 70. i 80. w Niemczech.*

Dyskusja.

### **18.00 Bankiet**

**22 maja 2007**  
**9.00 Obrady w sekcjach**

**Sekcja I: Recepcja**  
**Sala 422.**

Judit Reiman (Uniwersytet im. Pázmánya, Piliscsaba, Węgry): *Węgierskie paradygmaty pierwotnej recepcji Mickiewicza.*

Krystyna Barkowska (Uniwersytet w Daugawpils, Łotwa): *Przybyszewski na Łotwie.*

Stefan Chrappa (Uniwersytet im. Komeńskiego, Bratysława, Słowacja): *Tadeusz Różewicz na Słowacji.*

Maciej Chowianiok (Uniwersytet Śląski, Katowice): *Znawcy o nieznanym – o recepcji prozy Michała Choromańskiego.*

**Sekcja II: Tłumaczenia**  
**Sala Rady Wydziału im. prof. Z.J. Nowaka.**

Ewa Teodrowicz-Hellman (Uniwersytet w Sztokholmie, Szwecja): *Recenzja jako filtr kulturowy. Na przykładzie polskich i szwedzkich odczytań „Podróży z Herodotem” Ryszarda Kapuścińskiego.*

Beata Nowacka (Uniwersytet Śląski, Katowice, Polska): *Ree-SHA-rd Kah-poosh-CHIN-skee. O rozlicznych tarapatach tłumaczy książek Ryszarda Kapuścińskiego.*

Iskra Likomanowa (Uniwersytet im. Cyryla i Metodego, Sofia, Bułgaria): *Trzy tłumaczenia „Cebuli” Szymborskiej.*

Andrea de Carlo (Universita del Salento, Lecce, Włochy): *Koszmar tłumacza: twórczość Bolesława Leśmiana w kręgu włoskich zagadnień translacyjnych.*

Dyskusja  
Przerwa

**11.00 Obrady w sekcjach**

**Sekcja I. Recepcja**  
**Sala 422.**

Milena Kuszczalska (Uniwersytet Lille 3, Francja): *Recepcja dramatów Witolda Gombrowicza przez krytykę francuską i badaczy literatury. Gombrowicz znawstwem podszyty.*

Olesia Saczok (Uniwersytet im. Franki, Lwów, Ukraina): *Ukraińscy Miłosz i Szymborska: retrospektywa i perspektywa recepcji twórczości.*

Andrzej Kaziukiewicz (Uniwersytet w

**Sekcja II. Tłumaczenia**  
**Sala Rady Wydziału im. prof. Z.J. Nowaka.**

Anna Gąsienica Byrcyn (University of Illinois, Chicago): *Tłumacząc Poświętowską.*

Grażyna Szewczyk (Uniwersytet Śląski, Katowice): *Polska literatura kobiet w Niemczech.*

Yi Hui (Uniwersytet w Pekinie, Chiny):

Daugawpils, Łotwa): *Poezja polska w antologii poezji łatgalskiej Kukle.*

*Kobieta w powieściach Orzeszkowej.*

Dyskusja

**13.00 – 14.00 Obiad**

**14.00 Obrady plenarne. Sala Rady Wydziału im. prof. Z.J. Nowaka.**

Kalina Bahneva (ATH Bielsko-Biała, Uniwersytet im. Cyryla i Metodego, Sofia, Bułgaria): *Sen o epopei. Na przykładzie bułgarskiego tłumaczenia Alpuhary i Epilogu „Pana Tadeusza”.*

Marie Sobotková (Uniwersytet im. Palackiego, Ołomuniec, Czechy): *Z historii i współczesności tłumaczeń literatury polskiej na język czeski.*

Marta Pančikova (Uniwersytet im. Komenskiego, Bratysława, Słowacja): *Problematyka językowa przekładów współczesnej prozy polskiej.*

**Zamknięcie konferencji**

**16.00 Wycieczka po Śląsku**